

22 (1967) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 115

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de culturele samenwerking tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken;
's-Gravenhage, 14 juli 1967*

B. TEKST

**Overeenkomst inzake de culturele samenwerking tussen het
Koninkrijk der Nederlanden en de
Unie van Socialistische Sowjet-republieken**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-republieken, de wens koestend de ontwikkeling van de samenwerking tussen beide landen op het gebied van onderwijs, wetenschap en cultuur te bevorderen, ervan overtuigd dat deze samenwerking een beter wederzijds begrip tussen de volken van beide landen zal bevorderen, hebben besloten de onderhavige Overeenkomst te sluiten en zijn de volgende bepalingen overeengekomen:

Artikel 1

Teneinde de samenwerking tussen beide landen op het gebied van wetenschap, onderwijs en opvoeding te ontwikkelen zullen de Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen:

a) het uitwisselen van professoren van universiteiten, van wetenschappelijke medewerkers van instellingen van hoger onderwijs en van wetenschappelijk onderzoek, alsmede van vertegenwoordigers van wetenschappelijke genootschappen en andere geleerden, o.m. voor het geven van colleges, voor wetenschappelijk werk of oriëntatie-bezoeken volgens overeengekomen programma's;

b) het uitnodigen van geleerden van het ene land voor internationale conferenties en symposia, welke in het andere land worden gehouden, daarbij rekening houdend met de belangstelling en mogelijkheden over en weer;

c) het uitwisselen van wetenschappelijke uitgaven en publikaties, studie- en leerboeken tussen wetenschappelijke instellingen en onderwijsinrichtingen;

d) het verstrekken van studiebeurzen aan studenten of jonge wetenschappelijke werkers van een der Overeenkomstsluitende Partijen voor studie, stages of wetenschappelijk werk aan onderwijsinstellingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij;

e) het uitwisselen van deskundigen op het gebied van opvoeding en middelbaar onderwijs, met inbegrip van technisch onderwijs en beroepsopleiding, alsook op het terrein van de vorming buiten schoolverband;

f) het uitwisselen van deskundigen op het gebied van de geneeskunde en de gezondheidszorg;

**Соглашение о культурном сотрудничестве между
Королевством Нидерландов и
Союзом Советских Социалистических Республик**

Правительство Королевства Нидерландов и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая содействовать развитию сотрудничества между обеими странами в области образования, науки и культуры, и будучи убеждены в том, что подобное сотрудничество будет способствовать лучшему взаимопониманию между народами обеих стран, решили заключить настоящее Соглашение и договорились о следующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны, в целях развития сотрудничества между обеими странами в области науки, образования и просвещения, будут содействовать:

а) обменам профессорами университетов, научными сотрудниками высших учебных заведений и научно-исследовательских институтов, а также представителями научных обществ и другими учеными для чтения лекций, научной работы или ознакомления по согласованным программам;

б) приглашению ученых одной страны на международные конференции и симпозиумы, проводимые в другой стране, учитывая при этом взаимный интерес и возможности;

в) обменам научными изданиями и публикациями, учебной и учебно-методической литературой между научными учреждениями и учебными заведениями;

г) предоставлению стипендий студентам или молодым научным работникам одной Договаривающейся Стороны для учебы, стажировки или научной работы в учебных заведениях другой Договаривающейся Стороны;

д) обменам специалистами в области просвещения и среднего образования, включая техническое образование и профессиональную подготовку, а также в области внешкольного образования;

е) обменам специалистами в области медицины и здравоохранения;

g) het uitwisselen van delegaties en individuele specialisten op wederzijds aanvaardbare technisch-wetenschappelijke gebieden.

Iedere Partij zal aan alle personen en delegaties die uit het andere land komen op grond van deze Overeenkomst, alle medewerking verlenen bij hun studie of wetenschappelijk onderzoek of bij het uitvoeren van de overeengekomen verblijfsprogramma's.

De Partijen zullen studie maken van de voorwaarden op basis waarvan zij de gelijkwaardigheid zullen kunnen erkennen der diploma's en academische titels welke door de universiteiten en andere onderwijsinstellingen van elk der beide landen worden verstrekt of toegekend.

Artikel 2

Met het doel de betrekkingen op het gebied van cultuur en kunst te ontwikkelen zullen de Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen:

a) het organiseren van reizen van personen uit het culturele leven en kunstenaars, zoals schrijvers, schilders, componisten, uitvoerende kunstenaars enz., alsmede van specialisten, werkzaam in cultureel-educatieve instellingen (musea, bibliotheken enz.);

b) de activiteiten van leerstoelen en lectoraten, alsmede het houden van lezingen over de taal en de cultuur van het andere land in de onderwijsinstellingen van het eigen land;

c) het organiseren van concerten en toneelvoorstellingen, tournee's van solisten en ensembles;

d) het organiseren van kunsttentoonstellingen en andere tentoonstellingen van culturele aard;

e) het vertalen van literaire werken van het andere land;

f) het uitwisselen van boeken, periodieken en andere uitgaven van wetenschappelijke, technische, culturele of algemeen educatieve aard tussen bibliotheken en andere instellingen van beide landen, zulks eveneens via commerciële kanalen;

g) het ontwikkelen van de samenwerking op het gebied van radio en televisie;

h) het uitwisselen van wetenschappelijke en educatieve films, films over kunst en cultuur, alsmede andere contacten op het gebied van de filmkunst;

i) het uitwisselen van muziekopnamen en ander materiaal dat kan bijdragen tot de kennis van de muziekcultuur van het andere land, alsmede het uitwisselen van opnamen op het gebied van taal, toneelkunst enz.;

ж) обменам делегациями и отдельными специалистами во взаимоприемлемых научно-технических областях.

Каждая Сторона будет оказывать всем лицам и делегациям, приезжающим из другой страны в соответствии с настоящим Соглашением, всяческое содействие в их учебе или научно-исследовательской работе или в выполнении согласованных программ пребывания.

Стороны изучат условия, на основе которых они смогут признать равноценность дипломов и званий, выдаваемых или присваиваемых университетами и другими учебными заведениями каждой страны.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны в целях развития связей в области культуры и искусства будут содействовать:

а) организации поездок деятелей культуры и искусства, в том числе писателей, художников, композиторов, артистов и др., а также специалистов, работающих в культурно-просветительных учреждениях (музеях, библиотеках и т.д.);

б) деятельности кафедр, курсов и проведению лекций по языку и культуре другой страны в учебных заведениях своей страны;

в) организации концертов и театральных представлений, гастролей солистов и художественных коллективов;

г) организации художественных выставок и других выставок культурного характера;

д) переводу литературных произведений другой страны;

е) обменам книгами, периодическими и другими изданиями научного, технического, культурного и общеобразовательного характера между библиотеками и другими учреждениями каждой страны, а также по коммерческим каналам;

ж) развитию сотрудничества в области радио и телевидения;

з) обменам научными и учебными фильмами, фильмами об искусстве и культуре, а также другим связям в области кино;

и) обменам записями музыкальных произведений и другими материалами, которые могут способствовать ознакомлению с музыкальной культурой другой страны, а также обменам записями по языку, драматургии и т.д.;

- j) het ontwikkelen van het toerisme, teneinde leven, werk en cultuur van het andere land beter te leren kennen;
- k) het ontwikkelen van de uitwisseling op het gebied van de sport.

Artikel 3

Ter uitvoering van de onderhavige Overeenkomst hebben de Overeenkomstsluitende Partijen besloten een Gemengde Commissie op te richten, bestaande uit vijf vertegenwoordigers van elk der beide Partijen.

De Commissie, welke beurtelings te 's-Gravenhage en te Moskou bijeenkomt, zal telkens een programma voor een periode van twee jaar opstellen voor uitwisselingen en contacten, waarover de onderhavige Overeenkomst handelt.

Het voorzitterschap van de Commissie zal worden bekleed door het hoofd van de delegatie van dat land, waar de zitting wordt gehouden.

Het door de Gemengde Commissie voor een periode van twee jaar opgestelde programma zal worden uitgevoerd op basis van afspraken, o.a. ter regeling van financiële voorwaarden, tussen de betrokken overheidsinstanties, culturele, wetenschappelijke en andere instellingen of organisaties van beide landen welke zich met deze vraagstukken bezighouden.

Het door de Gemengde Commissie opgestelde programma sluit het houden van manifestaties, welke niet in het programma zijn opgenomen doch waarop de onderhavige Overeenkomst betrekking heeft, niet uit.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn van oordeel dat de in de onderhavige Overeenkomst voorziene uitwisselingen en andere vormen van samenwerking worden verwezenlijkt op basis van wederkerigheid en met inachtneming van de in elk der beide landen geldende wetten en regelen.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn van inzicht dat door talrijke organisaties, welke zich in elk der beide landen bezighouden met maatschappelijke activiteiten, in de geest van deze Overeenkomst een nuttige bijdrage kan worden geleverd terzake van de culturele betrekkingen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Sowjet-Unie.

Genoemde organisaties zullen kwesties, hun onderlinge culturele contacten betreffende, zelf regelen.

к) развитию туризма с целью лучшего ознакомления с жизнью, трудом и культурой другой страны;

л) развитию обменов в области спорта.

Статья 3

Договаривающиеся Стороны, в целях выполнения данного Соглашения, решили создать Смешанную Комиссию в составе пяти представителей от каждой Стороны.

Комиссия, заседая поочередно в Гааге и Москве, будет составлять на двухлетний период программу обменов и связей, соответствующих данному Соглашению.

Председателем Комиссии будет глава делегации той страны, в которой проводится ее заседание.

Намеченная Смешанной Комиссией на двухлетний период программа будет осуществляться на основе договоренности (включая согласование финансовых условий) между официальными органами, соответствующими культурными, научными и другими учреждениями или организациями обеих стран, занимающимися этими вопросами.

Намеченная Смешанной Комиссией программа не исключает проведения мероприятий, не включенных в программу, но отвечающих настоящему Соглашению.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны признали, что предусматриваемые настоящим Соглашением обмены и другие формы сотрудничества будут осуществляться на взаимной основе и при соблюдении законов и порядков, действующих в каждой из стран.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны признают, что в дело культурных связей между Королевством Нидерландов и СССР может быть внесен полезный вклад в духе настоящего Соглашения многочисленными организациями, занимающимися в каждой стране общественной деятельностью.

Имеется в виду, что вопросы культурных связей между указанными организациями будут решаться ими самими.

Artikel 6

Deze Overeenkomst, welke wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft zal gelden voor het Rijk in Europa, zal worden bekrachtigd.

De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Moskou worden uitgewisseld.

De Overeenkomst zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Artikel 7

De onderhavige Overeenkomst zal van kracht blijven voor een tijdvak van zes jaar. Indien zij niet zes maanden vóór de datum van beëindiging door een van beide Partijen is opgezegd, zal zij stilzwijgend worden verlengd, met dien verstande dat elk van de Overeenkomstsluitende Partijen zich in dat geval het recht voorbehoudt haar op ieder tijdstip op te zeggen met inachtneming van een termijn van zes maanden.

TEN BLIJKE WAARVAN de onderscheidene gevolmachtigden de onderhavige Overeenkomst hebben ondertekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 14e juli 1967, in tweevoud, met elk exemplaar in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) J. LUNS.

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-republieken.

(w.g.) V. LAWROW.

Статья 6

Настоящее Соглашение, которое в отношении Королевства Нидерландов распространяется на территорию в Европе, будет ратифицировано.

Обмен ратификационными грамотами будет произведен в кратчайший срок в Москве.

Соглашение вступит в силу со дня обмена ратификационными грамотами.

Статья 7

Настоящее Соглашение будет действовать в течение шести лет. Если за шесть месяцев до истечения срока его действия оно не будет денонсировано ни одной из Сторон, оно будет автоматически продлено, имея в виду, что каждая из Договаривающихся Сторон будет впредь иметь право денонсировать Соглашение в любое время с уведомлением другой Договаривающейся Стороны за шесть месяцев до его денонсации.

В подтверждение настоящего Соглашения уполномоченные представители обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящее Соглашение и скрепили его своими печатями.

Учинено в Гааге 14 числа июля 1967 года, в двух экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По поручению Правительства Королевства Нидерландов,

(П.) J. LUNS

По поручению Правительства

Союза Советских Социалистических Республик,

(П.) В. ЛАВРОВ

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 6, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 6, lid 3, in werking treden op de datum van de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 6, eerste lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de vierentwintigste augustus 1967.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.